

＜研究ノート＞

『スリランカのパーリ語文献』について

橘 堂 正 弘

『スリランカのパーリ語文献』 *Pali texts printed in Sri Lanka in Sinhalese characters* (山喜房佛書林, 1997) の英訳の出版を用意している。2005年に補遺 (24p.) をつけて、Pali Text Society に送った。筆者はその後またび重なる調査を行ってきた。2007年の初校には、また、補遺 (10p.) を加えた。これらの補遺の主なものを集めて、『禅学研究』(特別号) の小林圓照教授古稀記念特集号 (pp. 119-130), 「スリランカにおけるパーリ語典籍の刊行」(補遺のII) として発表した。2007年の Pali Text Society の再校にも補遺 (8p.) を加え、その後も調査を続けてきた。再校の補遺の主なものと、その後の調査を合わせたのが本稿、(補遺III) である。

スリランカでは、1885年いらい法令によって、出版物を記録し、官報 Government Gazette を発行してきた。そして、Department of National Archives が保存していた。CATALOGUE OF BOOKS, *Books printed in Ceylon and registered under the Printers and Publishers Ordinance (Cap. 179) —Supplement to THE CEYLON GOVERNMENT GAZETTE*. 古くは、STATEMENT OF BOOKS *Printed in Ceylon and registered under Ordinance No. 1 of 1885*.

1990年に、この所管が、The National Library and Documentation Centre となった。月刊で、*Sri Lanka National Bibliography* を発行し、12冊まとまると、CD format として出版されている。この Centre は Ministry of Education に属している。

筆者は、以上の目録には古くから多くの脱落のあることを知り、公的図書館以外の多くの寺院図書館を巡って古書を見てきた。昔の学僧の住した寺院には特に興味があるが、著名なピリベナは別として、今は学僧の所有した書

物が散逸していることも多かった。学僧の没後、貴重な未出版の原稿も、弟子が出版せずに所在が不明になっていることもあった。

スリランカ南部の寺院をさらに巡ることによって「補遺IV」を発表できることを期待している。訪問先の寺院の長老のご厚情に心からの敬意と謝意を表する。

(補遺III)

1. (a learned monk), *Maha Pirit Pota*, Colombo, Śāstrādhāra Press, 1891, 82pp. (with errata), 1901 (161pp.).
2. P. C. Jinavaravaṃsa, *Pirit Pota*, Colombo, Victoria Press, 1897, 13pp.
3. M. Siddhārtha, *Pirit Pota*, 1954, 140+30pp.
4. Vatuvattē Pemānanda, *Purāṇa sanna sahita Mahapirit Pota*, Colombo, Ratna pot prakāśakayō, 2007 (1997, 1998, 2003, 2005), iv+518pp.
5. L. Lokuliyana (Pali ローマ字 英語対訳, *Catubhāṇavārapāli, Maha Pirit Pota, The Great Book of Protection*) Free distribution by Mrs. H. M. Gunasekara Trust Fund. (“May she attain Nirvāna” と書かれている), Colombo, Gunasena, li+179pp.
6. Haṇvāllē Kalyāṇavaṃsa, *Siṃhala Gī sahita Pirit Dēśanā saha Bodhi Pūjāva*, Colombo, Gangārāmaya, 1981, i+116pp.
7. Vāligama Dhammapāla, *Catubhāṇavāraṭṭhakathā*, Colombo, Jinālaṅkāra Press, 1898, 104pp.; 2nd ed., Pānadura, Sucarita Press, 1903, i+203pp.
Satarabaṇavarasannaya のその他の editions: C. Ratnapāla (1910), V. Sirinivāsa (1945), Attuḍāvē Rāhula, Colombo, Samayawardhana, 2000. 1–46 (introduction), 47–376pp.
8. Vāllava Candodaya, *Purāṇa Set Pirit*, Colombo, Samayawardhana, 2005, 84pp. (yantra付).
9. 編者不詳, *Sinhala Tērum sahita Set Pirit*, Śrī Dēvī Press, 2001, 64pp.
Nimal Jayatilaka, *Set Pirit saha Nitara Bhāvitā Kaḷayutu Āraḷṣaka Pirit*

Dharma Sūtra, Kaḍavata, Katrī Press, 新刊, 80pp.; Brāhmaṇavattē Sīvalī, *Bauddha Ārakṣaka Pirit*, *Set Pirit saha Śāntikrama*, Gaṇemulla, Udaya Printers and Publishers, 2007, 160pp.

Set Pirit は N. Jayatilaka (2007), M. D. Gunasena (2008) など多く出版されている。

10. Paṇamgala Jinaratana, *Pirit*, Colombo, P. K. Sirivardhana, 1955. (これは *Maṅgala*, *Ratana*, *Karaṇīyametta* の 3 suttas のみ).
11. D. H. S. Abhayaratna, *Bauddha Ādahilla*, 14×13cm, Colombo, Granthaparakāśa Press, 1928, viii+232pp. 6 ed.; (*Sitiyam Sahita Bauddha Ādahilla*, Colombo, Ratna Pot Prākāsakayō は本書の reprint.)
12. Attuḍāvē Rāhula, *Bauddha Ādahilla*, Dehiwala, Buddhist Publication Society, 2000, x+307pp.
Mohottivattē Guṇānanda, *Buddha Ādahilla* (first ed. 1887, 31pp.; 1932).
その他 *Buddha Ādahilla* の出版は多い。
13. P. M. Sēnāratna, *Vandanā Gāthā saha Doḷos Pohoya*, Colombo, Samaya-wardhana, 2006, 256pp.; その他, Kadavatgama Piyaratana (2004) など刊本は多い。
14. Vaskaḍuvē Medhāvitissa, *Sannasahita Sūtrasaṅgrahava*, Pānadura Press, 1935, 524pp. (85 suttas).
15. (Kalutoṭa Dhammasiritissa), *Sārasaṅgaha*, (1898, 64pp.) with Sinhalese *paraphrase*.
16. Dehigaspē Paññāsāra, Palannoruvē Vimaladhamma, *Sārasaṅgaha*, Colombo, Vidyārthaparakāśa Press, 1929 (1st ed.), 314pp. with Sinhalese *paraphrase*. *Saddharmaratnākaraya*; ed. Vāliṇīyē Sorata, 1930); Kalapaḷuvāvē Dharmakīrtti Śrī Sugunaśāra Devānanda, 2nd edition (Colombo, 1955).
17. Ñāṇindāsabha, *Mulsika*, Galle, S. A. Z. Siriwardena, 1887, iv+37pp.
Mullapīṭiya Dhammajoti, *Mulsika Sannaya*, Alutgama, Saddharmaparakāśa Press, 1911, 40pp. (2nd ed.).

U. W. Siyakularatna, *Mulsika Sannaya*, Alutgama, Saddharmaparakāśa Press, 1924, 36pp.

(U. P. Ekanāyaka), *Sāmañēra Baṇadaham Pota*, Colombo, Lakmiṇipahana Press, 1914 (2nd ed.), 65pp.

Maḍugallē Siddhārtha, *Abhinava Katikāvata saha Baṇa Daham Pota*, Colombo Guṇasena, 1921 (1st ed.), 1976 (viii+103pp.); Samayawardhana, 1984, viii.+103+i (eratta) pp.

Katikāvata は多くの monastic fraternities で出版されている。シンハラ語でパーリ語を引用して書かれている。例えば, *Sāsanābhivṛdhivardhana Katikāvata* は 1795 年にシャム派の Asgiriya によって制定された。また, 例えば, *Amarapura Sirisaddhammavaṃsika Nikāyē Katikāvata*, 1904, 10pp.; Siri Dhamma, *Swejinvaṃsakatikāvata*, 1913, 10pp. (1971, 1p.); *Samasta Laṅkā Amarapura Mahānikāyē Katikāvata saha Saṅghādhikaraṇa Vyavasthā Saṅgrahaya*, 1973, 18pp. 1st ed., 2415B. E.; *Śrī Laṅkā Rāmañña Nikāya Katikāvata*, 1989, vii, 67pp.; 1st ed. 1901, ii+14+1pp.; see *Encyclopaedia of Buddhism*, Vol. VI, 162–167pp. (A. V. Suraweera)

18. A few Siyam Nikāya monks, *Kammavācā*, Colombo, Jinālaṅkāra Press, B.E.2442, 28pp. Iṃubulamurē Dharmamūrti, *Kammavācā*, 1995.

Koṭāpiyē Rāhula, *Kamma Vācā*, Kottē, Kōṭṭē Śrī Kalyāṇi Sāmagrī Dharma Mahāsaṅgha Sabhāva Raja Mahavihāraya, 2006, iv+1–14 (introduction) +15–81pp.

19. Ambalamgoḍa Devānanda, *Vimaticchedanī* (Colombo, Śrī Bhāratī Press, 1928, 11+26pp.).

There is a Sinhalese book, *Purāṇa Pārupanavata saha Abhipurāṇa Pārupanavata*, Colombo, Vidyāvibhūṣana Press, 1914, ii+i (errata), 28pp.

Kodāgoḍa Upasena, *Baddhasīmā Vinicchaya saha Saṅghadāna Vinicchaya* (1901, 81pp.).

20. シンハラ語で衣の着け方について, 以前から論争がなされていた。

- Suddhacchada Vibhāvinī*, Colombo, Cornelis Cooray Appuhamy, 1885, 43pp.
Pārūpanawata, Colombo, Lakmiṇipahaṇa Press, 1900, 89pp.
Purāṇa Pārūpanavata saha Abhipurāṇapārūpanavata, Colombo, Vidyāvibhūshana Press, 1914, ii, i (errata), 28pp.
Vādārambhaka Saṅgrahava, Colombo, Lakmiṇipahaṇa, 9pp.
Satya Darśanaya, Colombo, Vidyāsāgara Press, 2467 BE.
Satya Prakāśayan Sattehi Asatya Mardataya, Kurunegala, F. Press, G. D. Zoysa, 7pp.
21. シンハラ語の *Kaṭhinānisamsaya* は 15 世紀の作品, *Kaṭhinavaṃsa* は近代の作品, ed. M. M. P. Wijayaratna Appuhamy, 1925.
Kaṭhinānisansaya, Colombo, Śīlpalaṅkāra Press, 1891, 45pp.; N. Saccananda, 1911, 26pp., Kapugama Dhammakkhanda, (edited by Boralesgamuvē Pemānanda), *Kaṭhina Vinīscaya*, Colombo, Jinālaṅkāra Press, 1909, 1+49+1pp.; 最近の出版に, Mīgoḍa Paññāloka, *Kaṭhina Vinicchaya*, 3 Vols., Dehivala, Buddhist Publication Society. Vol. 3 は 2007, xi+79+5pp. in Sinhalese.
22. 閏年について, *Mādampē Dhammatilaka*, *Adhimāsamaṇḍalaya*, 23+28pp.; S. D. S. Jayaratana, *Adhimāsa Saṅgrahaya*, Mādampē, 1903, 24pp.
23. alms を施す仕方について, *Dusīla Dāna Vinicchaya*, 1886, 56pp.
Mrammavaṃsa Vinīscaya, 1872, 79pp. がある。シャム派のその解答, *Syāma Nikāya Dīpaniya* (1880).
24. A. G. A. Perera, *Parittavādaviniicchayo*, Colombo, Haṃsadharāṇi Press, 1907, iv+42pp.
K. D. Dias, *Parittavāda Vinodanī Varṇanāva*, 1909, v, i (errata), 44pp.
25. Doḍandūva Saraṇajotitissa, *Daḷhikarma Vinicchayo*, Doḍandūva Press, 1933, 64pp. 255 Pali stanzas.
26. M. D. Guṇasena, *Katikāvat Saṅgarā Vādaya* (Colombo, M. D. Gunasena, 1947, 92pp.) は *Katikāvata* についてのシンハラ語の新聞紙上での論争をまとめた。(1921.10.14–1922.6.)

27. Dhammasāra, *Nāmarūpasamāsa*, Colombo, Samayawardhana, 1939, 44pp. Sinhalese translation with glossary.
G. Sumanasāra, *Saṭikā Abhidhammatthasaṅgaha*, Colombo, Vidyārtha Prakāśa Press, 1930, 111pp.
28. Hikkaḍuvē Sumaṅgala, Paṇḍit Batuvantuḍavē, *Mahāvamsa*, Colombo, Lakmiṇipahana Press, 1903, lxxx+411pp., up to the end of 5th chapter with errata 411–421 pp.; up to the end of 5th chapter, 2nd part, 1913, 265pp. errata xxpp.; *Mahāvamsa*, Colombo, Sinhala Samaya Press, 1909, 924+xxiv (index), iii (errata) pp. with Sinhalese paraphrase, 1913 (2nd ed.).
There is a Sinhalese paraphrase called the *Mahābodhivamsa-sannaya* (Somadāsa, Part 1, pp. 66–67; Part 3, p. 160) [Somapāla, p. 78; *JRAS (Sri Lanka Branch)* (1990/1991), vol. xxxv, “A Survey of literature on the sacred Bodhi Tree at Anurādhapura”]
Gintoṭa Medhankara, *Mahābodhivarnanāva*, Ambalamgoḍa, Vidyāprakāśa Press, 1896, 40pp.
29. P. G. Perera, *Eḷu Attanagaluvaṃśa Gātapada Vivaraṇaya*, Colombo, Granthaparakāśa Press, 1922, 55pp.
Kōngastānnē Ānanda, *Eḷu Attanagalu Vamsaya*, 1996, Taranji Printer, 1996, x+222pp. (edited, glossary, Index 共)
H. Vimalajoti and A. Dhammasiddhi, *Rasavāhinī*, Kurunegala, Sītā Press, 1963, 262pp.
V. Soratha, *Rasavāhinī-Sambuddhagamaya*, Standard 2 (Text book), Colombo, Ratnakara Press, 1962, 98pp.
30. *Nikāyasaṅgrahaya* (L. Gunaratna edition, Colombo, Ratna Pot Prakāśakayō, 1987.)
N. M. Ratnayaka Bandāra, *Batuvantuḍavē Caritaya*, Colombo, Laksilumiṇa Press, 1926, iv+81+2 photos, in Sinhalese.
Bentara Saddhātissa, *Visuddhimārgaya*, Kalutara, Vidyātilaka Printing Works,

- 1949–55 (in four parts, with its Sinhalese commentary).
31. Mātara Dhammavaṃsa, *Sinhala Viśuddhimārgaya* (Mātara. Mātara Velendo Press, 1952–1960, 1132pp. 3parts, with Sinhalese explanation, later edition 1968.
 32. Kamburupitiyē Dhammaratana, *Viśuddhimārgasannaya*, Colombo, Mahabodhi Press, 1925, vi+vii, +xxii+406pp. (upto Chapter 6).
 33. *Anāgatavaṃsa-desanā*, Colombo, Vidyāsāgara Press, 1902, 34pp.
 34. Vidurupoḷa Piyatissa, *Sugatālaṅkāro*. 17pp.+1p. colophon, 144 Pali stanzas.
 35. Baṭuvantuḍāvē Devarakkhita, K. Suguṇasāra, *Kaccāyana Sūtra Nirdeśa*, Colombo, N. J. Cooray, 1905, 42pp.; Wellampitiya, Vidyāsāgara Press, 1915, 85+2 (errata) pp.
 36. P. Padumajoti, L. Ariyajoti, *Rūpasiddhi Pramodinī*, Moratuva, Ratnākara Press, 1955, 32pp.
 37. Nāgoḍa Āriyadāsa Seneviratna, *Bālāvatāra Vidyānanda Vyākhyā*, Colombo, Samayawardhana, 1995, viii+214pp.; (dviṭīya bhāgaya) *Bālāvatāra Vidyānanda Vyākhyā saha Pāli bhāṣāva hā vyākaraṇa sampradāya*, Colombo, Samayawardhana, 1955, 215–396pp. (2nd ed. 2002)
Hikkaḍuvē Sumaṅgala, *Bālāvatāra-Gaḍalāḍeṇi-sannaya*, Colombo, Śāstrādhāra Press, 1906 (2nd) 194+i pp. (1877, 184+4 (errata).
P. J. Karuṇādhāra (*Bālāvatāra Gaḍalāḍeṇisannaya*, 1917).
Māgallāgoḍa Paññātissa (*Bālāvatāra Gaḍalāḍeṇisannaya*, 1931).
Siri Devarakkhita (*Bālāvatāra Gaḍalāḍeṇisannaya*, 1963).
 38. Kosgoḍa Paññārāma, *Kaccāyanabhedaya-sannasahita*, Colombo, Lakrivikirāṇa Press, 1907, ii+96+ii (errata) pp.
 39. There are other grammar books dealing with nouns and verbs and their declensions. Vāliṭoṭa Ñāṇatilaka, *Rūpabhedappakāsiniya*, Vāliṭoṭa, Vidyāratnākara Press, 44pp. 115 verses, 26 colophon.
 40. D. G. Abhayaguṇaratna, Urugamuvē Candajoti, *Bhaysajyamañjūsāsannaya*

(Colombo, Laṅkābhinava Viśruta Press, 1924, ii+94pp. Part I (up to the fourth topic); Part II, K. Dhammaratana ed., 1926; Part III, P. B. Basnāyaka, ed., 1928, up to the eleventh topic). The author has been unable to locate subsequent parts.

41. D. G. S. Randunu, *Yogaratnākaraya*, Colombo, Ratnākara Press, 1958, 427pp. (1st ed. 1901–2, 1907, iv+492+4 errata), in Sinhalese. See *A History of Medicine in Ceylon* (C. G. Uragoda, 1987); *Buddhism and Traditional Medicine in Sri Lanka* (Jinadasa Liyanaratne, 1999).
42. Tangallē Dhammakusala が Upasampadā を 1798 に、シャム派に従わず Tangalla で執行したが Malvatta Chapter がその正統性を認めなかった。その経過を述べた Sandeśa がある。

Vagēgoḍa Dhammakusala: *Vagēgoḍa Mahasthavirāṇaṅgē Pāli Sandēśaya, Śrī Laṅkā Śāsanaya*, Vol. II, No. 3, 73–76pp. upto 31 verses with translation.